

SPRÁVA INAUGURAČNEJ KOMISIE
CELKOVÉ ZHODNOTENIE UCHÁDZAČKY

doc. Mgr. Renáty Panocovej, PhD. (Katedra anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach) o vedecko-pedagogický titul *profesor v odbore habilitačného a inauguračného konania neslovanské jazyky a literatúry* inauguračnou komisiou (podľa § 5, ods. 11 Vyhlášky 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

Inauguračná komisia sa stretla 21.5.2021 v zložení:

Členovia inauguračnej komisie:

- prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc. (Filozofická fakulta UPJŠ, Košice) – predseda
- prof. Dr. Bonifacas Stundžia (Filozofická fakulta Univerzity vo Vilňuse, Litva)
- Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Rakúsko)
- prof. Dr. Svenja Kranich (Universität Bonn, Nemecko)

Oponenti

- Prof. Dr. Brian D. Joseph (The Ohio State University, Spojené štáty americké)
- Prof. Dr. Janet DeCesaris (Universitat Pompeu Fabra v Barcelone, Španielsko)
- Prof. Dr. Tinatin Margalitadze (Ilia State University, Tbilisi, Gruzínsko)

a vypracovala toto hodnotenie:

VŠEOBECNÉ ÚDAJE

Doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD., sa narodila 1972 v Košiciach v roku 1995 ukončila magisterské štúdium na Filozofickej fakulte PU v Prešove učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov – ruský jazyk – anglický jazyk. Pokračovala v doktorandskom štúdiu vo vednom odbore slavistika a slovanské jazyky, ktoré ukončila v roku 2001. V rokoch 1995 až 2007 pracovala ako vysokoškolská učiteľka, odborná asistentka na Katedre jazykov na UPJŠ v Košiciach. V rokoch 2007 až 2016 pracovala na Filozofickej fakulte UPJŠ v Košiciach a v roku 2016 získala titul docentka. Absolvovala odborné semináre pre vysokoškolských učiteľov organizované Britskou radou. Prednášala na viacerých európskych univerzitách vo Francúzsku, Španielsku, Grécku, Veľkej Británii, Litve a Poľsku. Výsledky výskumu pravidelne prezentuje významných

¹ Vyhláška 246/2019 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor.

medzinárodných kongresoch a konferenciách ako napríklad International Morphology Meeting, Societas Linguistica Europea, European Association for Lexicography, Word-formation Theories and Typology conferences. Pôsobí ako externá posudzovateľka vedeckých projektov srbskej grantovej agentúry Science Fund of the Republic of Serbia. Bola členkou viacerých vedeckých výborov medzinárodných konferencií. Pravidelne recenzuje publikácie pre indexované časopisy v databázach Web of Science a SCOPUS. Doc. Panocová je tiež členkou expertnej skupiny The Oxford English Dictionary Researchers Advisory Group. Od roku 2017 je členkou špičkového tímu Onomasiology – Word-Formation – Typology (OST), pod vedením prof. PhDr. Pavla Stekaueru, DrSc.

A) HODNOTENIE VÝSLEDKOV PEDAGOGICKEJ ČINNOSTI

Uchádzačka na **Katedre anglistiky a amerikanistiky, Filozofická fakulta, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach** vyučovala tieto predmety:

morfológia

porovnávacia morfológia a lexikológia

lingvistický proseminár

špeciálny jazykový seminár

rečová komunikácia

interkultúrna komunikácia

jazykové zručnosti

rozvoj slovnej zásoby

Na **Katedre jazykov, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach** vyučovala tieto predmety:

Vyučované predmety:

anglický jazyk pre doktorandov

anglický jazyk zameraný na odbornú terminológiu na PF, LF a PrF

Je autorkou, resp. spoluautorom monografií, vysokoškolských učebníc a učebných textov:

AAA - Vedecké monografie vydané v zahraničných vydavateľstvách (2)

Panocová, Renáta (2017), *The Vocabulary of Medical English: A Corpus-based Study*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 190 s. [7,82 AH]

Panocová, Renáta (2015), *Categories of Word Formation and borrowing. An Onomasiological Account of Neoclassical Formations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 168 s. [9,98 AH]

ACB - Vysokoškolské učebnice vydané v domácich vydavateľstvách (2)

Panocová, Renáta (2021). *Basic Concepts of Morphology I*. Košice : Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, ŠafárikPress. [5,9 AH]

Panocová, Renáta (2020). *Theories of Intercultural Communication*. Košice : Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach. 148 s. [5,8 AH]

BCI - Skriptá a učebné texty (1)

Andorová, Ladislava a Panocová, Renáta (1997). *Foundations of legal English*. Košice : Právnická fakulta Univerzity P.J. Šafárika v Košiciach. - 144 s. [9 AH, podiel 4,5 AH].

C) HODNOTENIE VEDECKOVÝSKUMNEJ A PUBLIKAČNEJ ČINNOSTI

Doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD.,

sa pri svojej pedagogickej činnosti opiera o výsledky svojej vedeckovýskumnej činnosti. Bola alebo je spoluriešiteľkou troch projektov APVV, troch VEGA a jedného projektu KEGA. Podľa aktuálne zverejneného rozpisu dotácií na nové projekty VEGA v roku 2021 získala finančnú podporu na projekt ako vedúca projektu. Významne prispela k riešeniu projektov zo štrukturálnych fondov na národnej úrovni aj v pozícii odbornej garantky implementovanej projektovej aktivity za FF UPJŠ.

Doteraz publikovala ako autorka alebo spoluautorka tieto práce: Vedecké monografie vydané v zahraničných vydavateľstvách: 2, kapitoly vo vedeckých monografiách vydané v zahraničných vydavateľstvách: 4, vysokoškolské učebnice vydané v domácich vydavateľstvách: 2, vedecké práce v zahraničných karentovaných časopisoch: 1, vedecké práce v zahraničných časopisoch registrovaných v databázach Web of Science alebo SCOPUS: 1, vedecké práce v ostatných zahraničných časopisoch: 6, vedecké práce v ostatných domácich časopisoch: 2, vedecké práce v zahraničných recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách: 17, vedecké práce v domácich recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách: 2, odborné knižné publikácie

vydané v domácich vydavateľstvách: 1, skriptá a učebné texty: 1, zostavovateľské práce knižného charakteru: 3.

Na tieto práce má doc. Panocová spolu 126 ohlasov: citácie v zahraničných a domácich publikáciách registrované v citačných indexoch Web of Science a v databáze SCOPUS: 22, Citácie v zahraničných publikáciách neregistrované v citačných indexoch: 74, citácie v domácich publikáciách neregistrované v citačných indexoch: 20, recenzie v zahraničných publikáciách: 9, recenzie v domácich publikáciách: 1.

Výsledky vo vedeckej výchove

a) Ukončený doktorand:

Mgr. Lukáš Lukačín, PhD.

Študijný odbor: 2.1.29 neslovanské jazyky a literatúry

Téma dizertačnej práce: Co-Occurrence of Modal Markers in Domain-Specific Language.

Termín obhajoby: 28.8.2019

b) Doktorand vo vedeckej výchove:

Mgr. Viktória Mária Slovenská

Študijný odbor: 2.1.29 neslovanské jazyky a literatúry

Téma dizertačnej práce: Nominalizations in Medical English.

Termín dizertačnej skúšky: 29.1.2021

Účast' na riešení projektov:

2017–2021 spoluriešiteľka projektu APVV-16–0035 *Výskum mimojazykových faktorov tvorenia a interpretácie nových pomenovaní.*

Zodpovedný riešiteľ prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc.

2016–2019 spoluriešiteľka projektu APVV-15–0492 *Rečová audiometria v rómskom jazyku.*

Zodpovedný riešiteľ prof. Ing. Július Zimmermann, CSc.

2016–2018 spoluriešiteľka projektu VEGA 1/0273/16 *Komparatívny výskum dištinkívnych príznakov foném v slovenčine, v angličtine a v nemčine.*

Zodpovedná riešiteľka: doc. Mgr. Renáta Gregová, PhD.

2012–2015 spoluriešiteľka projektu APVV-0077–11 *Audiometrické lingválne testy*.
Zodpovedný riešiteľ prof. Ing. Július Zimmermann, CSc.

2012–2014 spoluriešiteľka projektu VEGA 1/0094/12 *Štandardný priemerný európsky jazyk – výskum európskych jazykov z pohľadu slovtvorby*.
Zodpovedný riešiteľ prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc.

2008–2010 spoluriešiteľka projektu VEGA 1/0020/08 *Univerzálie a typológia v evaluatívnej morfológii – medzijazykový výskum*.
Zodpovedný riešiteľ prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc.

2005–2008 spoluriešiteľka projektu KEGA 3/3148 *Spoločný európsky referenčný rámec pre jazyky a jeho aplikácia na učenie sa, vyučovanie a hodnotenie anglického odborného jazyka medicíny pri rozvíjaní a upevňovaní lingvistických jazykových kompetencií univerzitných študentov*. Zodpovedná riešiteľka: Mgr. Renáta Timková, PhD.

Vzdelávacie projekty zo štrukturálnych fondov

2013–2015 projekt *Rozvoj inovatívnych foriem vzdelávania a podpora interdisciplinarít štúdiá na Univerzite Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (RIFIV)* ITMS kód 26110230101.

Odborný garant aktivity 1.1. Tvorba a inovácia študijných programov na Filozofickej fakulte UPJŠ.

2012–2014 projekt *Výskum a vzdelávanie na UPJŠ – smerovanie k excelentným európskym univerzitám (EXPERT)* ITMS kód 26110230056, projektový manažér

2010–2013 projekt *Modernizácia programov doktorandského štúdiá v prírodných a humanitných vedách na UPJŠ (DOKTORAND)*, Kód ITMS kód 26110230013, projektový manažér za FF UPJŠ

2006–2008 projekt ESF v spolupráci s PF UPJŠ: *Transformácia prírodovedných študijných programov a ich poskytovanie v anglickom jazyku*. Kód projektu: ESF SOP ĽZ-2005/NP1–051 č. 11230100466, zodpovedná osoba za realizáciu aktivít na katedre jazykov a FF UPJŠ

2006–2008 projekt ESF v spolupráci s PF UPJŠ: *Rozvíjanie IKT a jazykových kompetencií v príprave budúcich učiteľov prírodovedných predmetov*. Kód projektu: ESF SOP ĽZ 2005/NP1–044 č. 11230100448, zodpovedná osoba za realizáciu aktivít na katedre jazykov.

KEGA 009UPJŠ-4/2020 *Cursus Latinus - vysokoškolské učebné texty pre študijný program Latinský jazyk*, riešiteľ

Výber najdôležitejších prác kategórie A:

1. AAA Panocová, Renáta (2015), *Categories of Word Formation and borrowing. An Onomasiological Account of Neoclassical Formations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 168 s. [9,98 AH]
2. AAA Panocová, Renáta (2017), *The Vocabulary of Medical English: A Corpus-based Study*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 190 s. [7,82 AH]
3. ABC Panocová Renáta (2013), 'Semantics of diminutivization. Evidence from Russian'. In: *The Semantics of Word Formation and Lexicalization*, Edinburgh: Edinburgh University Press, pp. 266-285. [1,07 AH]. Kapitola je v databáze Scopus a WoS.
4. AEC Panocová, Renáta (2016), 'Neoclassical compounds in the onomasiological approach'. In: *The Semantics of Compounding*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 192-208. [1,35 AH]
5. ADC Panocová, Renáta (2020), 'Attitudes towards Anglicisms in Contemporary Standard Slovak'. *International Journal of Lexicography* 33: 187-202.
<https://doi.org/10.1093/ijl/ecaa006>
6. ADM Panocová, Renáta; Lukačín, Lukáš (2019), 'Epistemic modal markers in two domains of academic research papers in English', *Brno studies in English* 45(2): 121-138.
<https://doi.org/10.5817/BSE2019-2-6>
7. FAI ten Hacken, Pius & Panocová, Renáta (eds.) (2020), *The Interaction of Borrowing and Word Formation*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
8. FAI ten Hacken, Pius & Panocová, Renáta (eds.), (2015), *Word formation and Transparency in Medical English*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

V zhrnutí vedeckovýskumných a vzdelávacích aktivít (pozri nasledujúcu tabuľku plnenia minimálnych kritérií na získanie titulu profesor v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry*) možno konštatovať, že uchádzačka doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD., spĺňa scientometrické kritéria na udelenie titulu profesor v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry*.

D) HODNOTENIE ODBORNEJ ČINNOSTI

Inauguranta doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD., vo svojej inauguračnej prednáške *Borrowing and the genesis of word formation* predstavila problematiku vzájomnej interakcie preberania slov a slovo tvorby, ktoré zohrávajú úlohu pri utváraní nových pomenovaní. Opierajúc sa o tri základné pomenúvacie stratégie, ktorými sú rozširovanie významu, preberanie slov a tvorenie slov sa zamerala na tri prienikové javy: anglicizmy, internacionalizmy a tzv. neoklasické slová. Anglicizmy sú v mnohých jazykoch vnímané kontroverzne a často sú považované za ohrozenie systému jazyka, ktorý ich preberá. Dôsledkom sú puristické reakcie, na ktoré vplývajú aj iné ako jazykové faktory. Z tohto pohľadu sú slovo tvorba a preberanie slov v konkurenčnom vzťahu pri rozhodovaní o akceptovaní pomenovania pre nový pojem. Tvorenie slov sa často využíva ako alternatíva, ktorá má zamedziť preberaniu slov a to najmä v puristických prístupoch k jazyku. Obranné mechanizmy nie sú natoľko výrazné pri neoklasickom tvorení slov. Inauguranta prezentovala pohľad na neoklasické tvorenie slov v angličtine. Zdôraznila rozdiel medzi dvoma typmi preberania slov. Prvý typ preberania sa vyznačuje tým, že prebraté slová sa v preberajúcom jazyku vnímajú ako jednoduché, bez vnútornej morfolologickej štruktúry. V angličtine došlo v prípade slov gréckeho a latinského pôvodu k re-analýze, na základe ktorej sa tieto prvky stali súčasťou tvorenia nových slov, čo postupom času viedlo k vytvoreniu systému. Druhý typ preberania slov je charakteristický tým, že aj keď sa novoutvorené slová preberajú do iných jazykov, najmä do takých, v ktorých tiež existuje systém tvorenia neoklasických slov, sú vnímané jazykovou komunitou ako slová z morfolologicou štruktúrou. Ďalším príkladom interakcie preberania slov a slovo tvorby je výskum slovo tvorného sufixu *-ation* v angličtine. Na základe analýzy takmer 4000 substantív s týmto sufixom v angličtine z *Oxford English Dictionary*, vrátane informácie o ich prvej písomnej zmienke sa ukazuje, že k re-analýze prebratých slov s týmto sufixom a následne k vzniku nového slovo tvorného pravidla mohlo dôjsť v období 14.-16. storočia. Na základe výsledkov vlastného výskumu inauguranta poukázala na zovšeobecňujúce zistenie, že významným zdrojom nových slovo tvorných mechanizmov je re-analýza väčšieho

množstva prevzatých slov s podobnou vnútornou štruktúrou. Prezentovaný výskum neoklasických slov v angličtine a slovotvorného sufixu *-ation* v angličtine naznačil kontexty, v ktorých preberanie slov môže viesť k re-analýze a genéze nového slovotvorného pravidla v preberajúcom jazyku na úrovni systému daného jazyka.

Inauguračnú prednášku doc. Mgr. Renáty Panocovej, PhD., hodnotíme ako tvorivý prínos do interdisciplinárneho výskumu. Prednáška jednoznačne naplnila kritériá inauguračnej prednášky, preto odporúčame schváliť návrh na vymenovanie uvedenu uchádzačku za profesorku v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry*.

Všetky oponentské posudky o odbornej a pedagogickej spôsobilosti doc. Mgr. Renáty Panocovej, PhD., na vymenovanie za profesorku v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry* sú jednoznačne pozitívne:

Prof. Dr. Brian D. Joseph

To sum up, as noted at the outset, based on the accounting and sampling I have seen of her work, I can say unequivocally that Renáta Panocová has an excellent overall record, with strong credentials both as a researcher and as an instructor. In my estimation, she is most deserving of advancing in professorial rank.

Prof. Dr. Janet DeCesaris

I would like to end this letter on a more personal note. I like to say that there are only 24 hours in a day, and given what Dr. Panocová has achieved, it is clear to me that she has devoted many, many of those hours to research as well as to university teaching and administration. As a native speaker of English who has taught English in Europe for over 30 years, I can attest to her fluency and command of the language. This may seem like an obvious statement, but I assure the evaluating committee that it is not always the case. I have no doubt whatsoever that she will continue to be an active researcher in the field for the years to come, and an asset to your university in every respect. I am pleased to extend my highest recommendation for her promotion to Professor.

Prof. Dr. Tinatin Margalidze

Doc. Panocová's work and achievements are considerable even in international comparison. She is a scholar with great experience in teaching, research, science management and social engagement. She fulfils all the criteria set not only by her University, but also by international standards. I am convinced that she will be a real asset to her home University. I express my full support for the appointment of Doc. Panocová as full professor in the field of study Non-Slavic Languages and Literature, at the Faculty of Arts, Pavol Jozef Šafárik University in Košice.

**E) NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČKE TITUL PROFESOR V ODBORE HABILITAČNÉHO
A INAUGURAČNÉHO KONANIA NESLOVANSKÉ JAZYKY A LITERATÚRY**

Inauguračná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva školstva SR č. 246/2019 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Inauguračná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií UPJŠ v Košiciach týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzačky, posudkov oponentov a prednesenej inauguračnej prednášky konštatuje, že uchádzačka **doc. Mgr. Renáta Panocová, PhD.**, spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi a zároveň aj vnútornými predpismi Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach na udelenie vedecko-pedagogického titulu profesor v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry*.

Na základe uvedeného **inauguračná komisia odporúča predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach schváliť návrh na udelenie titulu profesor doc. Mgr. Renáte Panocovej, PhD., v odbore habilitačného a inauguračného konania *neslovanské jazyky a literatúry*.**

Košice 21.5.2021

Členovia inauguračnej komisie:

prof. PhDr. Pavel Stekauer, DrSc. – predseda

prof. Dr. Bonifacas Stundžia

Univ.-Prof. Dr. Pius ten Hacken

prof. Dr. Svenja Kranich